

Notebook 9

‘The Spartacus Rebellion:’
From Appian’s *Civil Wars*

By E. H. Campbell

Inopibus Press: Seattle

inopibus@gmail.com

<http://inopibuspresseattle.blogspot.com>

© E. H. Campbell, 2008
All Rights Reserved

χρονος
m. gen. sing.
time

Civil Wars
~~Bellum Civile~~

Appian

1.14.116

τοῦ δ' αὐτοῦ χρόνου περὶ τῆν

Ἰταλίαν μονομάχων ἐς θεάσ

ἐν κατύη τρεφόμενων Σπάρτακος

Θράξ ἀνὴρ

round about

But about
the same time
of those
who fight
in single
combat around
Italy in
the spectacles
around Italy
reared and
kept like dogs
Spartacus, a Thracian man.

μονομαχος adj
m. gen. pl.
fighting a single
combat

θεά
f. acc. pl.
f. gen. sing.
spectacle

τρέφω
m/f/n. gen. pl.
pres. mid/pass. part.
thicken, congeal
of slaves, cattle, dogs
and the like = rear and keep

2

m. dat. pl.

Ἔστρατευμένους ποτὲ Ῥωμαίους,
 ἔκ δὲ αἰχμαλωσίας καὶ πρῶσεως
 ἐν τοῖς μονομάχοις ὧν

στρατεύω
 m. nom. sing.
 perf. mid/pass. part.
 'advance with an army'
 wage war

at some time
 or other

πρῶσις
 fem. gen. sing.
 sale

masc. nom
 sing. pres.
 act. part.
 being

αἰχμαλωσία
 fem. acc. pl.
 fem. gen. sing.
 captivity, or a body of
 captives.

fighting at some time or other
 for the Romans, but among
 the captives and ~~for~~ ^{for} sales
 being for sale to the gladiators

act with violence.

seventy

βιάζω
m. nom. sing
aor. mid. part.

Civil Wars

Constrain
force
using violence

Appian

ἔπεισεν αὐτῶν ἐς ἑβδομήκοντα

ἀνδρῶν μεγάλων κινδυνεύσασκεν περὶ
ἐλευθερίας μάλλον ἢ θανάτου ἑπιδείξεως

καὶ βιασάμενος

comp
οὐ
μολ+

κινδυνεύω
aor. inf act.
to run the risk

πέπεισεν
3rd sing aor act. ind
persuade

ἐπιδείξεως
a showing forth
making know
fem. gen.
sing

m. acc. pl.

adv

suppl.
of μάλα
very exceedingly
sing exhibited
displ
demonstr

persuaded
of the same
to seventy men
mostly to run
the risk

ἐλευθερία
fem. acc. pl.
fem. gen. sing.
freedom, liberty

for freedom
rather than spectacles
being on display in the spectacles

④

συν αὐτοῖς τοὺς φυλασσοντας

ἔξεδραμε

m. acc. pl.
pres. act. part.
guarding.

3rd sing. aor. act. ind.
ran out.

at once. used force
using force against
those guarding them
& ran out

Vesuvius (us)

Civil Wars

Appian

1.14.11b

καὶ

τελευτων

ὁδοιπόρων

ξύλων

καὶ

ἐπιπίστων

ὀπλισμένους

εἰς τὸ

βόσβρον

ὄρος

ἐνέφυγεν

τις
gen. pl.
any one
any thing

ἐπιπίστων
n. dat. pl.
dagger

ξύλων
n. dat. pl.
wood, club

ὁδοιπόρος
m. gen. pl.
wayfarer,
traveller

ὀπλίζω
m. nom. sing.
aor. mid. part.
make, make
ready, equip,
get ready

ἐναφύγω
3rd sing aor. act. and
flee up, escape,
retreat

n. nom./acc. sing
mountain

the clubs
and arming himself with clubs
and daggers of some travellers
escaped to Mount Vesuvius

6

ἄρπew = take, seize
m. nom. sing.
pres. act. part.

ἄγρος = fields
m. gen. pl.

ἐνθα πολλούς ἄποδιδράσκοντας

οὔκετας καί τινας ἐλευθέρους

ἐκ τῶν ἄγρῶν ὑποδεχόμενος ἔρχον

ἐλήστευε τὰ ἑγγύς :

ἐλεύθερος
m. acc. pl.
free

adv. near
near at hand.

adv. there

m. acc. pl
any one, any thing

ὑποδέχομαι
m. nom. sing.
pres. mid/pass. part.
to receive in
ones home,
welcome

πολύς
m. acc. pl.
many

m. acc. pl
m. nom. sing
slaves

he was stealing things
of the fields near
there many
escaping slaves
and some freed
men were
welcomed
practicing
piracy out of
the field
stealing things
out of the fields
near

there where
he was
stealing things out
of the nearby fields

ἄποδιδράσκω
m. acc. pl.
pres. act. part.
run away, escape

received
he was welcomed by
many escaping slaves
and some freed men.

ληστεύω
3rd sing. imper.
act. ind.
practice robbery
piracy

Civil Wars

Appian

1.14.116

ὑποστρατήγους

ἔχων

Οἰνόμαόν

τε

καὶ

κρίξον

μονομάχους

Οἰνόμαος
masc. acc. sing

m. acc. pl.
subordinate
Commander

ἔχω
m. nom. sing.
pres. act. part.
to have, hold

μονομάχος
masc. acc. pl.
gladiators

Having subordinate commanders the gladiators
~~are named~~ Oenomaus
and Crixus

8

m. dat. sing

μεριζομένῳ δ' αὐτῷ τὰ κέρδη

κατ' ἰσομοίρην ταχὺ πλῆθος

ἦν ἀνδρῶν.

m.
gen.
pl.

3rd sing.
impf. act.
ind. εἶμι

κέρδος
n. nom./acc. pl
n. nom/acc. dual
gain, profit

μερίζω
m/n. dat sing
pres. mid/pass.
part.
divide, distribute

ταχύς
n. nom./acc. sing.
quick, swift,
hastily, quickly

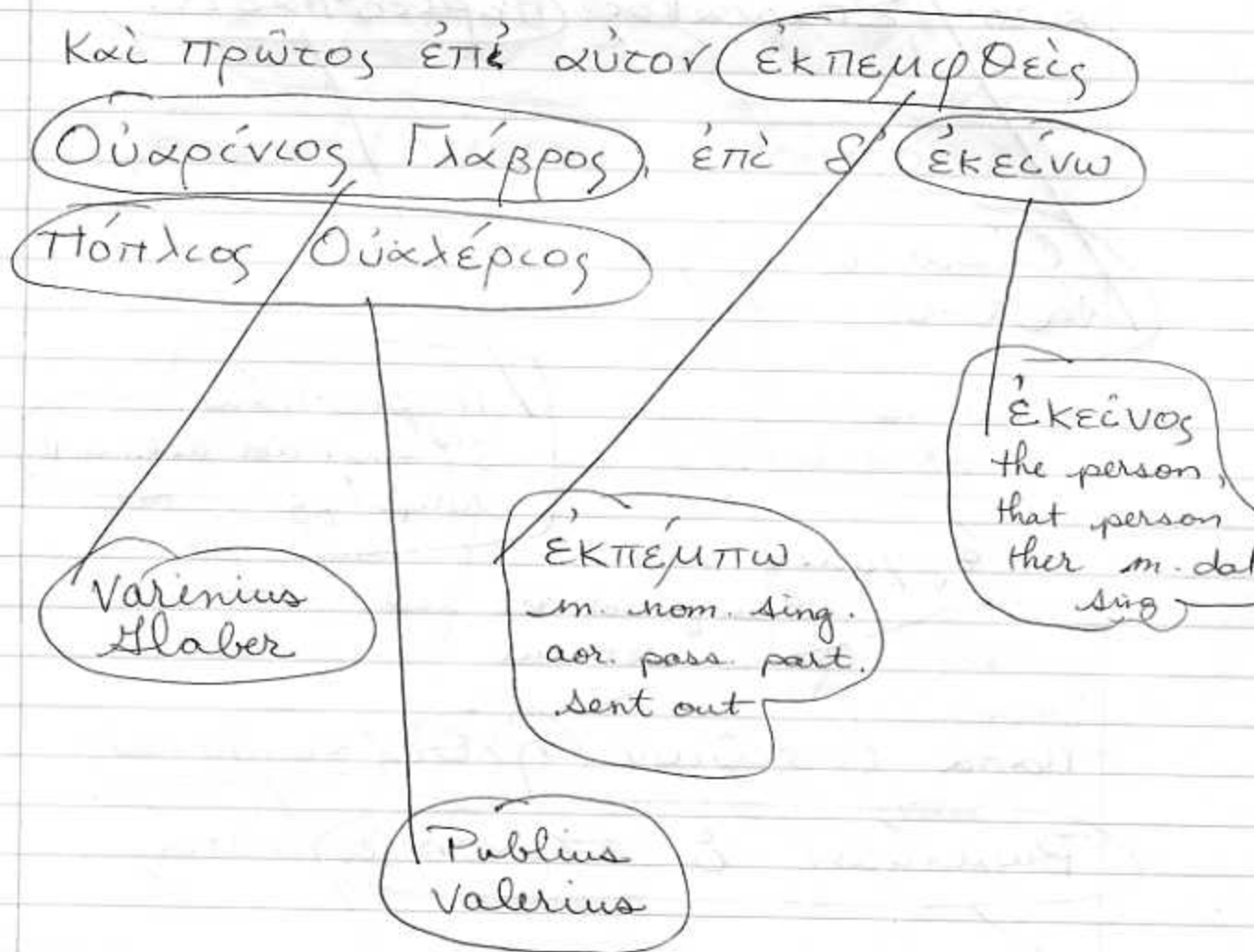
ἰσομοίρα
f. acc. sing.
equal share

πλῆθος
n. nom./acc. sing
multitude
great number

but since
that the profits
were divided by
him into equal
shares, quickly
there was a great
number of men.

Civil Wars

Appian



And first
 Varenius Glaber
 was sent against
 him, but later
 Publius Valerius
 against the man

10

οὐ πολιτικὴν στρατιάν ἄγοντες,

ἀλλ' ὅσους ἐν σπουδῇ καὶ

παρόδῳ συνέλεξαν οὐ γὰρ τῷ

Ῥωμαίου πόλεμον

πολιτικός
fem. acc. sing.

στρατιά
fem. acc. sing.
an army

ἄγω
m. nom. pl.
pres. act. part.
lead

ὅσος
m. acc. pl.
how great,
as great as

πάροδος, ἡ
fem. dat. sing.
way by, or
past, passage,
going by

not leading a
citizen army, but
to a great extent

Civil Wars

Appian

n. nom/acc. pl.
any one, any thing

ἀλλ' ἐπιδρομὴν τινα καὶ λησθηρίω
τὸ ἔργον ὁμοίον ἤγούντο εἶναι

ἐπιδρομή
fem. acc. sing.
raid, attack

λησθηρίον
n. det. sing.
band of robbers

ἤγεομαι
3rd pl. imperf.
mid. ind.
lead

ὁμοῖος
n. nom/acc. sing.
similar

συμβαλλόντες ἤσσονται.

συμβαλλω
m. nom. pl.
act. part.
collected

ἤσσομαι
3rd pl. imperf.
mid./pass. ind.
less, inferior

12

m. acc. sing.
horse

Οὐαρηνίου δὲ καὶ τὸν ἵππον

αὐτὸς Σπαρτακὸς περὶέσπασεν:

Οὐαρηνίους
the gods

Varenius

περὶσπᾶω
3rd sing. aor. act. ind.
strip-off

ἐρχομαι
3rd sing. aor. act. ind.
set out

Παρα τοσοῦτον ἦλθε κινδύνου

Ρωμαίων ὁ στρατηγὸς αὐτὸς

Roman general

m. gen. sing.
danger, hazard,
venture

Civil Wars

Appian

αἰχμαλωτισ ^{ὕπὸ} μονομαχοῦ ^{γενεσθαι}

m. nom. sing
prisoner

acc. mid. inf

μετα δὲ τοῦτο Σπάρτῃ κ^ω μὲν μάλλον

πολλοὶ συνέθον,

m. nom. pl.
many men

already

καὶ ἑπτὰ μυριάδες ἦσαν ἤδη

στρατοῦ, καὶ ὄπλα ἐχάλκευε

seven

number of 10,000

3rd pl. imperf. act. ind.

masc. gen. sing

ὄπλα acc. neut. nom. pl. tools.

ἐχάλκευε 3rd sing. imperf. act. ind. make of copper or bronze forged of

καὶ παρασκευήν

συνέλεγε

3rd sing. imperf. act. ind.

f. acc. sing. preparation

collected

Civil Wars

Appian

1.14.116

οἱ δ' ἐν Ἄρτζετ τοὺς ὕψιστους

ἔξεπέμπων μετὰ δύο τελῶν

Ἄρτζετ
n. dual. nom/acc.
n. sing. dat
town

m. acc. pl.
highest, uppermost

in the midst,
among, between,
along with;
then, next,
afterwards

ἔκπεμπω
3rd pl. imperf. act.
in
send out

m. nom. sing.
pres. act. part.
τελέω
fulfil, accomplish,
execute, perform
bring to an end

m/n.
gen. pl.
this

1.14.117

καὶ τούτων ὅτι μὲν θατέρου

κρίεος, ἡγούμενος τρισμυρίων

ἄνδρων

ἡγέομαι
m. nom. sing.
pres. mid part.
go before, leading,
commanding

ἄλλος
one of the other
of two

m/n. gen
sing.

Thrice ten thousand

m. gen. pl.

and of these
under in fact
the other of the two
Crisus, commanding
three ten thousands
of men.

Civil Wars

Appian

1. 14. 117 ΠΕΡΙ Τὸ Γάργανον ὅρος ἦτατο,
 καὶ δύο μέρη τοῦ στρατοῦ καὶ αὐτὸς
 συναπώλετο αὐτοῖς:

around
 -near

μέρος
 share, portion,
 lot, heritage,
 destiny
 n. nom/acc. pl.

ἠσάχαται
 3rd sing. imperf.
 mid./pass. ind.
 to be less, weaker
 than, inferior
 proved inferior
 to be overcome by
 be no match for

στρατός
 army
 m. gen. sing.

συναπολλύει
 3rd sing. aor. mid. ind.
 destroy together

near Mount
 Garganus
 was overcome
 and two parts
 of the army
 and he himself
 was destroyed
 together with them

Σπάρτακον δὲ διὰ τῶν Ἀπεννίνων

ὄρων ἐπὶ τὰ Ἄλπεα καὶ ἐς Κελτοὺς

ἀπὸ τῶν Ἀλπέων ἑπείχόμενον
ὁ ἕτερος ὕπατος προλαβὼν ἐκώλυε
τῆς φυγῆς

from

ὙΠΑΤΟΣ
m. nom. sing.
highest

Consul

Προλαμβάνω
m. nom. sing.
act. act. part.
anticipate

ἑπείχω
m. acc. sing.
pres. mid/pass. part.

n. nom/acc. sing.
pres. mid/pass. part.

press on

κωλύω
3rd sing. impex.
act. ind.
hinder,
prevent

but Spartacus

pressed onwards

through the Apennines

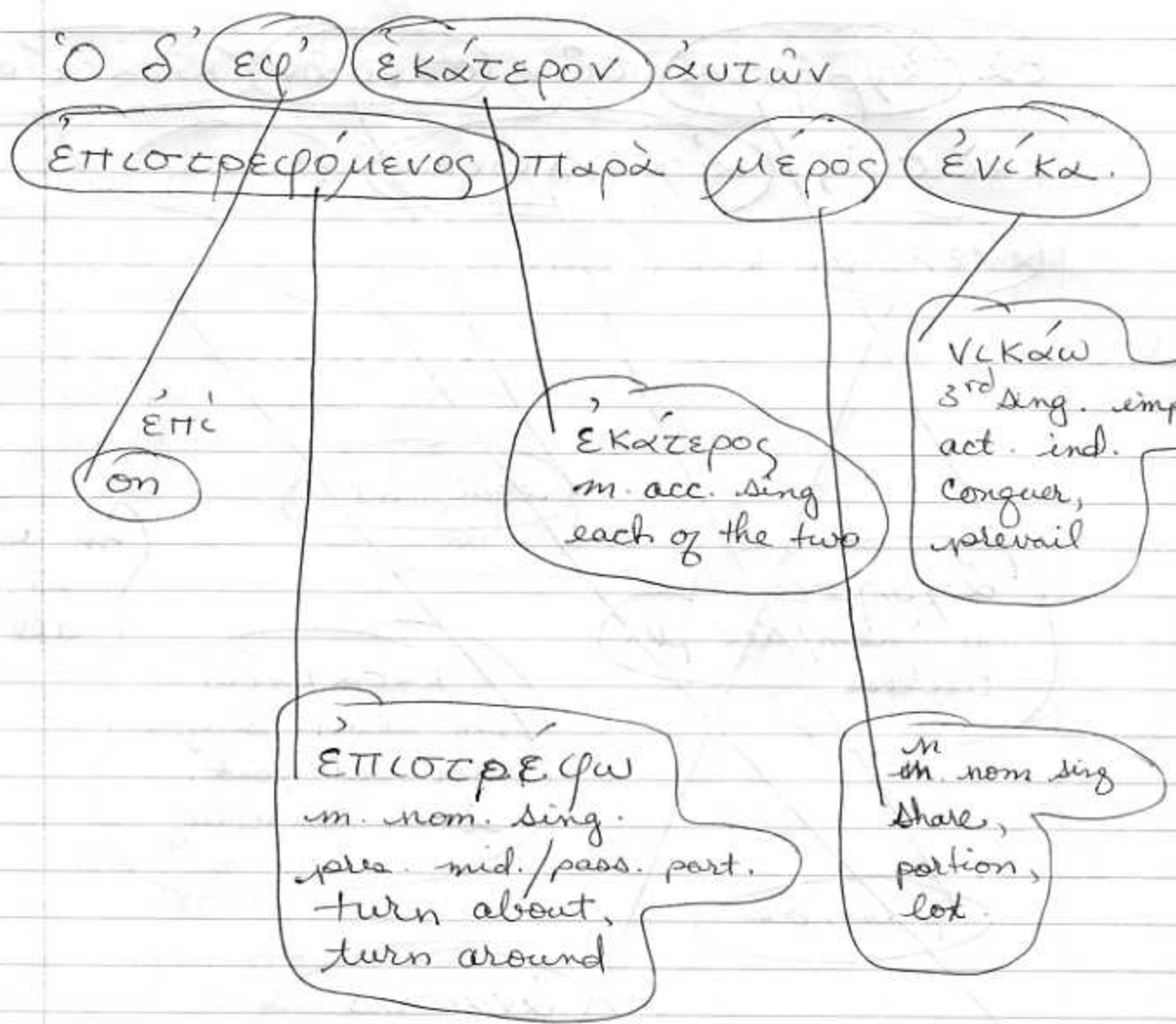
mountains and ^{on} into the Alps

and to the Celts from the Alps

the one Consul anticipated the escape hindering the escape

Civil Wars

Appian



but he turned
 around on each
 of the two of them
 prevailing on each

καὶ οἱ μὲν σὺν θορύβῳ τὸ
ἔπιό τούδε ὑπεχώρουν, ὁ δὲ
Σπάρτακος τριακοσίων Ρωμαίων

from

with, together
with

m./n. gen.
sing
this

θορυβος
m. dat. sing.
uproar, clamour,
noise, tumult,
confusion.

ὑποχωρέω
3rd pl. imperf.
act. ind.
retire

three hundred

ἀγχαλωτους ἐναγίσας

m. nom. sing.
aor. act. part.
offer as a sacrifice
to the dead

Civil Wars

Appian

1.14.117

δωδεκα μυριας

πεντων

ες Ρωμην

ητελετο

against
the Rome

ητελετο
3rd sing. imper.
mid. / pass. ind.

twelve
ten thousands

foot soldiers

marched against
Rome with
twelve ten thousands
of foot soldiers

τὰ ἀχρηστώτους ἀνδρείους

τὰ ἀχρηστώτων τῶν οὐκ ἐπιπλοφάξουσιν
καὶ τοὺς ἀχρηστώτους πάντας
ἄνευ καὶ ἐπιπλοφάξουσιν τὰ ὑποζύγια

pack animals

equipment

ἀχρηστώτος
n. nom/acc. pl.
useless

κατὰ καίω
m. nom. sing.
aor. act. part.
been completely

m. acc.
pl.
all

prisoners

ἀνδρείω
m. nom. sing.
aor. act. part.

ἐπιπλοφάξω
m. nom. sing.
aor. act. part.
slaughter

burning the useless of
the equipment ~~and~~ both
killed ^{the} all the prisoners
and slaughtered the pack animals

Civil Wars

Appian

1.14.117

ἐνταύθα Κούρπος ἐστίν

adv. there

m. nom. sing. light, nimble

for he wanted to be light (and nimble)

ἐστίν
3rd sing. pres. opt. act.

3rd sing. imperf. act. ind. of ἐάω

αὐτομόλων τε πολλῶν αὐτῷ

προσέειπον οὐδένα προσέειπο.

m/f/n. gen. pl. without bidding going on one's own
deserters

m/f/n. gen. pl. many

not even

προσέειπε

3rd sing. imperf. mid/pass. ind. let come to

24

6. acc. sing
γῆ = earth

Περικληνίδεσσι γῆν ὑποστάσεων μέγας
ἄγων ἕτερος ὅδε γυγνεσθαι καὶ

μεγάλῃ καὶ τότε ἦσαν Ρωμαίων

then

defeat
6. nom. sing

ἐφίστημι
m. gen. pl.
aor. act. part.
place of ambush

being both
huge and,
at the time,
a defeat
for the Romans

καὶ τῶν ὑπάζων αὐτὸν ἀΐθεσσι περὶ
την

6. gen. pl.

adv.
back,
back again
again,
anew

Civil Wars

Appian

thus, so

ὁ δὲ τῆς μὲν εἰς Ρώμην ὄδοσ

μετέγνω, ὡς οὕτως γέγονός τε ἐξόμαχος

οὔτε τῶν στρατῶν ὅλον ἔχων

but not

n. nom./acc. sing. whole

ὁδός 6. gen. sing. road

ἔχων have hold

μεταγινώσκω 3rd sing. aor. act. ind. to change one's mind

adv. not yet

m. nom. sing. a match

m. acc. sing. army

γεγονός masc. nom. sing. perf. act. part. come to be

but on the road to Rome he changed his mind

στρατιωτικῶς

ὀπλισμένον

ὀπλιζέω

masc. acc. sing.
perf. mid./pass.
part.

n. nom/acc. sing
perf. mid/pass. part.

adv.

of or for soldiers
fit for a soldier

Civil Wars

Appian

1.14.117

οὐ γὰρ τις αὐτοῖς συνέπραττε
πόλις, ἀλλὰ θεράττοντες ἦσαν καὶ
αὐτομόλοι καὶ σύγκλυδες

3rd pl.
imperf. act.
ind. εἰμί

θεράτων
gen m. nom. pl.
companion in arms,
servant.

συνπράσσω
3rd sing. imperf.
act. ind.
join

αὐτόμολος adv.
m. nom. pl.
going of oneself

συχκλῦς, ὕδος, ὁ, ἡ
washed together by the
waves, promiscuous
crowd, mob, rabble

waif

for not any town joined
them, but those towns there were,
however, comrades, both ~~volunteers~~ deserters
and waifs

(28)

τὰ δ' ὄρη τὰ περὶ Θουρίους καὶ
τὴν πόλιν αὐτὴν κατέλαβε

n. nom./acc. pl.
mountains

f. acc. sing

πόλις = town

καταλαμβάνω
3rd sing. aor. act.
ind.
seize

but he seized
the mountains
around Thuri
and the town itself

ἑμπορος = merchant.
m. acc. pl.
one who goes aboard a ship as a passenger

Civil Wars

Appian

1.14.117

καὶ χρυσὸν μὲν ἢ ἄργυρον
τοὺς ἑμποροὺς ἐσφέρειν ἐκώλυε
καὶ κεκτήσθαι τοὺς ἑαυτοῦ

m. acc. sing.
gold

ἄργυρος
m. acc. sing.
silver money

ἐσφέρω
pres. inf. act.
bring in

ἐκώλυε
3rd sing.
imperf. act. ind.
-hinder

κεκομαι
perf. mid/pass. inf.
get acquire

m/n. gen. sing.
himself

And he ~~presented~~
in fact prevented the both
merchants bringing in
either gold or silver
money and those of his
acquiring it.

30

alone, only

μόνον δὲ σίδηρον καὶ χαλκόν

ᾧνοῦντο πολλοὺ καὶ τοὺς ἐσφέροντας

οὐκ ἤδικουν.

σίδηρος
m. acc. sing
iron

χαλκός
m. acc. sing
Copper

ἔδικεω
3rd pl. imperf.
act. ind.

ἐσφέρω
m. acc. pl.
pres. act. part.

ᾧνέομαι
3rd pl. imperf.
ind. mid/pass.
buy

but iron and copper
alone were purchased
alot and those
bringing it in, he
did not harm.

ὕλη
f. gen sing
resources

Civil Wars

Appian

ὄθεν ἰθρόας ὕλης εὐπορήσαντες

εὖ παρεσκεύασαντο καὶ θάμνα ἔτι

ληλασίως ἐξήσαν.

θάμνος
n. nom./acc. pl.
crowded

ἰθρόος
f. acc. pl
heaps

adv
whence

εὐπορέω
m. nom. pl.
aor. act. part.
abounding.

ἔξεμε
3rd pl. impf.
act. ind.
Come forward

Παρεσκεύασω
3rd pl. aor. mid
ind.
provide,
procure, provide
and prepare what
one has not

ληλασία
plundering
f. acc. pl.
f. gen. sing

when they abounded
in heaps of supplies,
well provided for and
as a crowd they issued
forth upon robbery

again

Ῥωμαῖοις τε πάλιν συνεχθέντες

ἐς χείρας ἐκράτουν καὶ

τότε καὶ λεῖπας πολλῆς γέμοντες

ἐπανήεσαν

δέμω
m. nom. pl.
pres. act. part.

συμφέρω
m. nom. pl.
aor. pass. part.
bring together,
collect

κρατέω
3rd pl. imperf.
act. ind.
to be strong,
powerful,
prevail,
conquer,
win and keep,
lay hold of,
rule, hold
away

επάνεμι
3rd pl. imperf.
act. ind.
return

f. acc. pl.

Civil Wars

Appian

1.14.118

τρεῖς ἐτῶν σε ἤν ἤδη καὶ
 φοβερός χυτοῖς ὁ πόλεμος γελώμενος
 ἐν ἀρχῇ καὶ καταφρονούμενος ὡς
 μονομάχων.

3rd pl. imperf.
 act. ind.
 εἰμί

3rd sing
 imperf. act. in

f/m. nom/acc. pl
 m/f. nom. sing.
 for three years

m. nom. sing
 fearful

adv.
 already

f. dat. sing.
 beginning,
 origin

γελῶ
 m. nom. sing.
 pres. mid./pass.
 part.
 m. nom. sing.
 fut. mid. part.
 laugh

And the war
 had already lasted
 for three years

καταφρονέω
 masc. nom. sing.
 pres. mid./pass.
 part.
 look down upon
 think slightly of

ἄλλος others
m. gen. pl.

not one

προσεθείσης τε στρατηγῶν ἄλλων
χειροτονίας ὄκνος ἐπέχεν ἅπαντας
καὶ παρήγγελεν οὐδείς

προθείω
fem. gen. sing.
aor. pass. part.
do they

στρατηγέω
m. nom. sing.
pres. act. part.
to be general

ἐπέχω
3rd sing.
impey. act.
ind.
present, offer

ὄκνος
masc nom. sing.
shrinking,
hesitation,
alarm, fear

χειροτονία
fem. acc. pl.
fem. gen. sing.
voting by the
showing of hands

masc. acc.
pl.
the whole
every one
everything
all together

and when they did
the showing of
hands for other
generals everyone
hesitated and not
presented himself
for command

παρήγγελλω
3rd sing. act. ind. act.
3rd sing. impey. act. ind.
give orders, command

Civil Wars

Appian

1.14.118 μέχρι Λεκίνιος Κρασσος,
γενεε και πλούτω Ρωμαίων διαφανής

as far as
until

n. nom/acc. dual
n. dat. sing.
race, stock, kin

πλούτος
m. dat. sing.
wealth, riches

m. nom. sing.
transparent

distinct

until Lucius Licinius
Crassus, distinct among
the Romans for birth
and wealth, took it upon
himself to be general

ἀνεδέξατο στρατηγήσειν καὶ
τέλειον ἕξ ἄλλους ἤλαυνεν ἐπὶ
τὸν Σπάρτακον

ἀναδέχομαι
take upon oneself
3rd sing. aor. mid. ind.

στρατηγέω
fut. inf. act.
to be general

Six

3rd sing aor./impf.
act. ind.
drive, set in motion

The Councils

ἔφικόμενος δὲ καὶ τὰ τῶν ἡγετῶν δύο

προσέλαβε

ἐφικνέομαι
m. nom. sing.
aor. mid. part.
Come, arrive at, reach

προσλαμβάνω
3rd aor. act. ind.
take hold of

Civil Wars

Appian

1.4.118

καὶ τῶνδε μὲν αὐτίκα διακληρώσας

ὡς πολλαίς ἤσση μέρων ἐπὶ θανάτῳ

μέρος δέκατον διεψέειρεν.

truly, indeed, in fact

θάνατος
m. dat. sing.
death

διακληρώω
m. nom. sing.
aor. act. part.
choose by lot

διεψέειρεν
3rd sing aor/imperf. act.
ind.

ἡσσομαι
m/f/n. gen. pl.
perf. mid./pass. part.
to be less

overcome

destroy utterly

adv.
forthwith
at once

ὅδε
m/f/n. gen. pl.
this

m. nom/acc.
sing.
share,
portion

adv.
if many
times, often

m. nom./acc. sing
m. acc. sing.
tenth

there being many who were def.
and of these in fact
of these at once.
choosing by lot a
tenth portion to be
put to death.

38

πᾶς = all
m/n. dat. sing

adv.
in this way

οἱ δ' οὐκ οὕτω νομίζουσιν, ἀλλὰ
πάντες τῷ στρατῷ συμβαλόντες καὶ
τούτῃ καὶ ἤσθημενον

οὗτος = this
m/n. acc. sing.

m. dat. sing.
army

νομίζω
3rd pl. pres. act
ind.
-m/n. dat pl.
pres. act. part.
custom

συμβαλλω
n. nom/acc. pl.
aor. act. part.
throw together
m. acc. sing.
aor. act. part.

collected

ἡσθημενος
n. nom/acc. sing.
perf. mid/pass. part.
m. acc. sing.
perf. mid/pass part.
to be less

But they
not in the
customary
manner
but the whole army
both
the one collected
and the one
defeated

m. gen. pl.
Πᾶς = all

Civil Wars

Appian

1.14.118

Πᾶντων δεκλήρωσας τὸ δεκάτον καὶ
 ἀνελεῖν ἐς τετρακισχιλίους οὐδέν
 τὸ πλῆθος ἐνδοξάσαντα.

δεκλήρωσας
 aor. inf. act.
 assign by lot

ἀνελεῖν
 aor. inf. act.
 take up

killed

τετρακισχιλίους
 m. acc. pl.
 four thousand

ἐνδοξάσαντα
 n. nom/acc. pl.
 aor. act. part.
 m. acc. sing.
 aor. act. part.
 be in doubt

n. nom/acc. sing
 great number,
 multitude

n. nom/acc
 sing
 not one

tenth

a tenth
 of all (everyone)
 to be assigned
 by lot and killed
 up to four thousand, ^{let} no one
 though the number is great
 be in doubt.

40

adv. = at once
immediately

m/f/n.
gen. pl.
countless
infinite

ὅποτεώς δ' ἔπραξε φοβερώτερος

αὐτοῖς τῆς τῶν πολεμῶν ἡττης

φανείς οὐτίκα μὲν Σπαρτακείων

ἐφ' ἑαυτῶν που στρατοπεδεύοντων

anywhere
any time

ἡττα
gen. sing
defeat

ὅποτερος
m. acc. pl.
which of two

πράσσω
3rd sing. act.
ind act.
pass over
brought

and it
immediately
occured to them
which of the
two brought
more fear
for defeat
in war

ἐπί
on

φάνω
m. nom. sing.
act. pass. part.
bring to light
cause to appear

φοβερός
m. nom. sing. Comp.
adj. fearful

dangerous

στρατοπεδεύω
m/n. pl.
pres. act. part.
encamp, bivouac,
take up position

Civil Wars

en

Appian

1.14.118

μύρων Σπαρτακείων ἐφ' εαυτῶν
 που στρατοπεδεύοντων ἐκράτεε καὶ
 δύο αὐτῶν μέρη κατακαύσιν

anywhere
 anywhere
 somewhere

κρατέω
 3rd sing. imperf.
 act. ind.
 be strong, powerful

εαυτοῦ
 m/f/n-gen-pl.
 himself

prevailed

μύρα
 m. nom. sing.
 fut. act. part.
 shed tears

καύω
 κατακαύω
 kill
 m. sing. act. part.

42

ἔπι αὐτὸν ἦλθοντες τὸν Στρατᾶκον

marched

σὺν καταφρονήσει.

contemptuously

together
~~at once~~
at once

Civil Wars

Appian

1.14.118

νικησας

δε

και

ουδε

το

λαμπρως

εδωκε

φευγοντα

επι

την θαλασσαν

ως

διηλευσόμενον

m. nom. sing.
aor. act. part.
conquer, prevail

ουδε
m/n. acc. sing
this

adv.
λαμπρος
bright, radiant

f. acc. sing
sea

διωκω
3rd sing. imperf.
act. ind.
pursue, chase

φευγω
m. acc. sing.
pres. act. part.
flee, flight

διηλευω
m. acc. sing
fut. mid. part.
sail through

this was as such a brilliant victory the he pursued him in flight fleeing to the sea so he could sail across to Sicily, catching him

ἔς Σικελίαν καὶ καταλαβῶν

ἀποτάφρευε καὶ ἀπτελεγεῖε

καὶ ἀπτεταύρου.

ἀπτελεγεῖω
3rd sing. imperf. act. ind
wall of

καταλαμβάνω
m. nom. sing.
aor. act. sing. part

seize, lay hold of

ἀποτάφρεύω
3rd sing. imperf. act. ind
fence off with a ditch

ἀπτεταύρω
fence off with
a palisade
3rd sing. imperf. act. ind

surrounded
him with a ditch

Civil Wars

Appian

1.14.119 βλαβόμενου δ' ἐς τὴν Σαυνίτιδα
 τοῦ Σπαρτάκου βέβη διαδραμεῖν,
ἔκτελλεν ὁ Κράσος ἐς ἑξακισχίλους
 ἄλλους περὶ ἕω καὶ περὶ δείλην

βλάβω
 m. gen. sing.
 pres. mid/pass. part.
 βλάβω Constrain

use force

κτείνω
 3rd sing
 aor./imperf.
 act. ind.
 kill, slay

διατρέχω
 aor. inf. act.
 run across

ἦως
 f/ acc. sing.
 dawn

Samnite

m. acc. pl.
 ἑξακισχίλοι
 six thousand

δείλην
 f. acc. sing
 afternoon

but for the fact that
 Spartacus was contained
 tried to run across to
 Samnite land

Crassus
 But Crassus
 containing Spartacus
 tried to run across
 to Samnite territory
 killed up to six thousand
 of them

So very much

Different

only, alone

ἔς τούτους ἕτερος τριῶν
ἐκ τοῦ Ρωμαίων στρατοῦ μόνων
ἀποθνήσκων καὶ ἑπτα τραπέντων:

τούτους
m. acc. pl.
sufficient

ἕτερος
m. acc. pl.
the one...
the other of
two

three
~~τριῶν
m. nom. sing.
fut. act. part.
to vanquish~~

στρατός
m. gen. sing.
army

Seven

ἑπτρώσκω
m. gen. pl.
aor. pass. part.
wound.

ἀποθνήσκω
m. gen. pl aor. act. part.
die

it was so very different
only three out of the
Roman army were killed
died and seven wounded.

Civil Wars

Appian

1.14.119

τοῦτ' ἦν αὐτῶν δὲ τὴν

ἐκκόλασεν ἐς τὸ τῆς νίκης

θαύματος

μεταβολῆς

at once adv.

νίκη
f. gen. sing
victory

n. acc
sig

f. nom. sing
change,
changing

θαύματος
n. nom/acc. sing
Courage

κόλασις
f. acc. sing
checking the growth
chastisement
correction

~~There was at once
such change in
courage through the
chastisement they~~

into courage for victory
there was at once such
a great change on account
of the punishment

3rd sing imperf. act. und
ἔιμι = to go

Σπάρτακος δὲ ἔπιπεις πρὸθεν προσιόντας
ἀσπὶ περιμένων οὐκέτι μὲν εἰς
μάχην ἤει τῷ στρατῷ παντὶ

μάχη
f. acc. sing.
battle
combat

ἔπιπεις
m. acc. pl.
one who fights
from a chariot

αἰθ
from some place

περιμένω
m. nom. sing
pres. act part.
to wait for,
await

adv.
no more
no longer
no further

προσέμι
m. acc. pl.
pres. act. part
go to, \neq or
towards,
approach
come

But Spartacus
was waiting for
coming charioteers
charioteers
Coming from some
place and no longer
went into battle with the
whole army

Civil Wars

Appian

1.14.119

Πολλὰ δ' ἠνώχλευ τοῖς

περὶ καὶ θημένους ἀνα μέρος, ἄφνω
 τε καὶ συνεχῶς αὐτοῖς ἐπιπίπτων

συνέχω
 hold or keep
 together,
 confine,
 secure
 enclosed.

up, upwards

αφν.
 unawares
 suddenly

ἠνώχλου (ἐνοχλέω)
 trouble, annoy
 to give trouble
 distress

περὶ καὶ θημαι
 position around
 besiege

share,
 portion
 heritage, lot

ἀνα μέρος = in turn
 successively

m. nom. sing.
 pres. act. part.
 fall upon
 attack, assail

φακέλους τε ξύλων ἐς τὴν τάφρον

ἔμβροτων κατέκαυε καὶ τὸν πτόνον

αὐτοῖς δύσεργον ἔποιε.

πτόνος m. acc. sing
work, toil

ξύλον
n. gen. pl.
wood

τάφρος
f. acc. sing
ditch

φάκελος
masc. acc. pl.
bundle, faggot

ἔμβροτων
masc. nom. sing.
pres. act. part.
throw

κατέκαυε
3rd sing. imperf.
act. ind.
burn completely

δύσεργος
m/f. acc. sing
neut. nom/acc. sing
hard to work

ποίησεν
3rd sing. imperf.
act. ind. make

Civil Wars

Appian

1.14.119 Αἰχμαλώτων τῶν Ῥωμαίων

Ἐκρέμασεν ἐν τῷ μεταξύμῳ, δεκνὺς τοὺς ἰδίους τὴν ὄψιν ἑὺπέλοισιν, μὴ κρατοῦντες.

αἰχμαλώτος
m. acc. sing
prisoner

ἴδιος
m/f/n.
dat. pl.
one's own

κρεμάνυμι
3rd aor. sing.
ind. act.

hung up /
suspended

ὄψιν
f. acc. sing.
aspect, appearance

κρατέω
m. nom. pl.
pres. act. part.
be strong, powerful

μεταξύμῳ
adv.
m/f/n. dat. sing
between two armies

δεκνυμι
m. nom. sing.
pres. act. part.
bring to light,
show forth

πέλοισιν
3rd pl. fut.
mid. ind.
happen to one

οἱ δ' ἐν ἄστει Πρωμαῖος τῆς
πολιορκίας τῶν θανόμενων καὶ
ἀδοξούντες τὴν Πρωμαῖαν ἐκρέμασαν

πολιορκία
f. acc. pl.
f. gen. sing
siege of a
city
besieging

τῶν θανόντων
m. nom. pl.
pres. mid/pass.
part.
learn

ἄστυ
n. dat. sing.
town

ἀδοξέω
m. nom. pl.
pres. act. part.
to be held in no
esteem, be in
ill repute, in
contempt

Civil Wars

Appian

1.14.119

εἰ γρόνιος αὐτοῖς ἔσται πόλεμος

μονομάχων, προσκατέλεγον ἐπὶ

τὴν στρατείαν Πτομαίων ἀρτι

ἀφικόμενον ἐξ Ἰβηρίας

adv.
just, exactly

m. nom. sing.
after a long time
long-continued

εἰμι
3rd sing. fut mid. incl.

προσκατέλεγω
3rd pl. imperf. act. ind

enrol besides

στρατεία
expedition
Campaign
f. acc. sing.

ἀφικνέομαι
m. acc. sing.
act. mid. part.

arrive, reach
come

n. nom/acc. sing
big

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ ἤδη ΔΥΣΧΕΡΕΣ

εἶναι καὶ μετὰ τὸ ΣΤΑΔΙΑΚΕΙΟΝ

ἔργον

adv.
already

ΠΙΣΤΕΥΩ
m. nom pl
pres. act. part.
trust, put faith
in, rely on

n. nom/acc.
sing work

n. nom/acc.
sing
hard to take
in hand.

through

Civil Wars

Appian

1.19.120

Διὰ δὲ τὴν χειροτονίαν τῆνδε
καὶ Κρασσοῦ ἕνα μὴ τὸ κλέος
τοῦ πολέμου γενοῦτο Πτομηταίου

οὗτος
οὗτος
this
f. acc. sing.

χειροτονία
f. acc. sing.
extension of hand.

adv.
there
in that place

n. nom./acc. sing.
report
fame

in order that

3rd sing. aor.
mid. opt.
to come to be

because of this
vote

πάντα τρόπον ἑπιχειρήσας

πᾶς
m. acc. sing.
all, the
whole

τρόπος
m. acc. sing.
turn, direction
course, way

ἑπιείω
m. nom. sing.
pres. mid/pass. part.
press by weight
hasten

ἐπιχειρήσας
3rd sing. imperf. act.
ind.
attempt, to put
one's hand to

ὡς Σπάρτακῳ, καὶ ὁ Σπάρτακος, τὸν Πρυπλήσον

προλαβεῖν ἄξιων

act. inf. act.
of προλαμβάνω

m. nom. sing.
pres. act. part.
ἀξίω

think worthy

Civil Wars

Appian

1.14.120ΕΣ ΣΥΝΘΗΚΑΣ ΤΩΝ ΚΡΑΙΣΣΟΝΠΡΟΚΑΛΕΙΤΟ

f. acc. pl.
f. gen. sing
conventions,
compact,
agreement

ΠΡΟΚΑΛΕΩ
3rd sing. impers.
mid./pass. ind.

perceive

γινωσκω

3rd sing. act. ind.

come to know

ΥΠΕΡΟΡΩΜΕΝΟΣ

Σ' ΟΤΙ' ΑΥΤΟΥ

ΔΙΑΚΕΝΔΥΝΕΥΕΙΝΤΕ ΕΓΝΩ

ΥΠΕΡΟΡΩ

m. nom. sing.
pres. mid. part.
despise, disdain
overlook

ΔΙΑΚΕΝΔΥΝΕΥΩ

pres. inf. act.
run all risks,
make a desperate
attempt

καὶ, παρόντων οὐ τῶν ἵππων
 ἤδη, ἔσπετο παντὶ τῷ στρατῷ
 διὰ τοῦ περιτεχυόμηνος

παρεμὶ
 3rd pl pres.
 m. gen. pl.
 pres. act. part
 come arrive.

εἰθέω
 3rd sing. act.
 mid. ind.
 thrust,
 push matters on
 press forward

περιτεχυόμην
 n. gen. sing.
 wall

And they
 of the Chariotiers
 were ~~away~~ already
 arriving, pressed forward
 through the wall with
 the whole army

Civil Wars

Appian

1.14.120 Καὶ ἐφυγεν ἐπὶ Βρενδεσίων,
 Κράσσου δὲ κώκοντος,
 ἀπὸ τῆς ἐπὶ Μιδραδαίῃ νύκτις
 ἑπιανκόντα, εἰνας, πάντων ἀποχνασθεῖς
 εἰς χεῖρας ἡέε τῷ Κράσσῳ μετὰ
 πολλοῦ καὶ τότε Πληθούς.

φεύγω
 3rd sing
 aor. act.
 ind.

δῶκω
 m. gen. sing
 pres. act. part
 chase, pursue

and he fled to
 Brundisium
 with Crassus pursuing. (Crassus was for pursuing)

ὡς δὲ καὶ Λευκοῦλον ἔμαθεν
Σπάρτακος ἐς τὸ Βρεντέσιον, ἀπὸ
τῆς ἐπὶ Μιθριδάτῃ νίκης ἑπαυκούτα

μαρθάνω
2nd sing. aor. act.
ind. I learned

ἐπάνεμι
m. acc. sing.
pres. act. part.
return

but Spartacus
learned Lucullus
was returning to
Brundisium from
the victory over Mithridates

Civil Wars

Appian

1.14.120

ἕνα πάντων ἀποχνοῦς ἐς χεῖρας

ἦεν τῷ κράσῳ μετὰ πολλοῦ καὶ τότε πλῆθους :

χεῖρ
f. acc. pl.

3rd sing.
impers. act.
ind.
to go

ἀποχυνώσκω
m. nom. sing
act. part.
depart from a
judgment, give
up a design

(62)

f. gen. sing
battle

γενομένης δὲ τῆς μάχης μακρᾶς

τε καὶ καρτερᾶς ὡς ἐν ἀπορνώσει

τοσούτων μυριάδων

καρτερῶς
fem. gen. sing.

γίνομαι
fem. gen. sing.
aor. mid. part.
come to be.

ἀπορνώσις
fem. dat. sing.
rejection

or
τοσούτων
fem. gen. pl.
sufficient
enough

ἀπορνώσῃ
2nd sing. fut. mid.
ind.
depart from judgment

μυριάς
fem. gen. pl.
number of -
countless numbers

but what came
to be the battle
that came to be
was both large
and long such
as you will not
reject on account of
the great numbers

Civil Wars

Appian

1.14.120 τετραώκεταλ ἐς τὸν μηρὸν

ὁ Σπάρτακος δορατίῳ καὶ

συχκάμψας τὸ γόνυ

τετραώκετω
3rd Sing pres.
mid/pass. ind
wound.

μηρός
m. acc. sing
thigh

δοράτιον
n. dat. sing
dim. of δόρυ
Spear

συχκάμψας
m. nom. sing.
acc. act. part.

γόνυ
n. nom/acc. sing
knee

Spartacus was a
wound with to the
thigh and sank down
to one knee.

καὶ Προβαλῶν τὴν ἄσπίδα

Πρὸς τοὺς ἔπιόντας ἄπτεμάχετο

ἔπιεμι
m. acc. pl.
pres. act. part.
assailants

ἄσπίς
f. acc. sing.
shield

and put forth
a shield and
fought his
assailants from
there

Προβάλλω
m. nom. sing.
aor. act. part.
put forward.

ἄπτεμάχομαι
3rd sing. imperf.
mid/pass. ind.
fight from

on both
sides

μέχρι καὶ αὐτὸς καὶ πολὺ πλῆθος ἄμφ'

αὐτὸν κύκλωθέντες ἔπεσον.

as far as

until

in a circle
m. nom. pl.
aor. pass. part.
surround
encircle

ἔπεσα

πέπτω
3rd sing aor. act. ind.

and until both he and
a great many of those on both sides
encircling killed him and died violently

Civil Wars

Appian

1.14.120

ὅτε λοιπὸς αὐτοῦ στρατὸς

ἄκόσμως ἤδη κατεκόπτοντο κατὰ

πληθὺς

m. nom. sing
army

m. nom. sing
remaining over

crowds

ἄκοσμος
adv = disorderly
m. acc. pl
disorder

κατεκόπτω
3rd pl. imperf.
mid/pass. ind.
cut down
massacre
butcher

This army
already in disorder
was butchered in
crowds.

66

ὡς φόνον γενέσθαι τῶν μὲν
οὐδ' εὐαριθμητον

φόνος
m. acc. sing.
murder, slaughter

γενέσθαι
aor. inf. mid

thus the slaughter
of them was not
easy to count

εὐαριθμητος
m. acc. sing.
easy to count

Ῥωμαίων δὲ ἕς χιλίους ἄνδρας

but of the Romans
up to one thousand
men

a thousand

m. acc. pl

Civil Wars

Appian

1.14.120

καὶ τὸν Σπαρτάκου

νεκὸν

οὐχ

εὕρεθῆναι

m. acc. sing
corpse

And the body of Spartacus was not to be found

εὕρισκω
aor. pass. inf.
find

yet, still

πολὸν δ' ἔτι

ἔτι

πλήθος ἦν

ἐν τοῖς

ὄρεσι

δραπευόν

ἐκ τῆς μάχης

n. dat. pl.
mountain

δραφεύω
n. acc. sing.
aor. act. part
escape

but there was still a great many who having escaped from the battle field into the mountains

68

ὄς m. acc. pl.

ἐπ' οὓς Κράσος ἀνέβη

whom Crassus
went up after

ἀναβαίνω
3rd sing. imperf.
act. ind.

αἱ δὲ διεχόντες ἐν αὐτοῖς ἑς
τέσσαρα μέρη ἀπτεμάχοντο

διαιρέω
m. nom. pl.
aor. act. part
divide

3rd pl. imperf.
mid/pass. 2nd.
fight from

four parts

but they divided
themselves into
four parts and
were fighting
from here

Six thousand.

as far as until

Civil Wars

all

Appian

1. 14. 120

μέχρι

πάντες

ἀπώλοντο

πλην

ἑξακισχιλίων, οἱ

ληφθέντες

ἐκρεμάσθησαν

ἀνά ὄλην

τὴν ἐς Ῥώμην ἀπὸ Καπυίας ὁδόν.

κρεμάννυμι
3rd pl. aor. pass.
ind.
hung up

ἀπόλλυμι
3rd pl. aor. mid. ind.
destroy utterly,
kill

λαμβάνω
m. nom. pl.
aor. pass. part.
seize

except

until they all
were killed except
six thousand which
were hung up along
the road from
Capua to Rome